

「2021 年通譯政策工作坊」計畫

一、依據：

依據行政院於 109 年 9 月 8 日召開「研商通譯人才資料庫改善及司法通譯人員相關事宜會議」會議紀錄辦理。

二、目的：

依據內政部移民署（以下稱本署）統計資料顯示，截至 110 年 7 月止，持有效居留證在臺外僑居留人數近 78 萬人，其中外籍移工 62 萬餘人，佔總外僑居留人數 80%；另新住民近 57 萬人，其中外國籍配偶約 20 萬人，來自東南亞地區者逾 16 萬人，佔外國籍配偶總數 84%。外籍人士在臺人數與日俱增，尤以東南亞國家之移工與配偶人數占大宗，其在臺除日常生活之衛生醫療服務、移民照顧輔導等問題，亦可能面對民、刑事司法案件之偵查、審判過程，通譯服務之需求因而隨之增加。

因應通譯需求之增加，目前我國各政府機關多建置自有之通譯名冊或通譯人員資料庫，俾適時提供在臺外籍人士通譯服務。為蒐集各界對通譯服務之建言，爰規劃「2021 年通譯政策工作坊」，就「通譯人員資料庫之建置、應用及倫理規範」、「通譯需求及服務現況」及「通譯人員語言檢定與培訓」等 3 大議題，邀集學者專家、相關機關及民間團體共同參與討論，期能就涉外案件通譯工作、語言檢定工作及通譯人員平臺使用便利性等面向，漸進形成通譯政策內容及論述，以持續推進國家通譯政策發展進程。

三、主辦單位：本署（移民事務組）

四、辦理方式：

實體或線上會議（視疫情狀況而定），線上會議以 Cisco Webex 或其他線上會議軟體進行。

五、時間與地點：

（一）時間：預計 110 年 12 月 8 日（星期三）。

（二）地點：

1. 實體：集思台大會議中心柏拉圖廳。
2. 線上：假本署 10 樓國際會議室進行線上會議。

六、參加對象：

- (一) 機關代表：實體會議預計邀請主持人、主講人、與談人及各機關與會者，約 40 人至 50 人，以目前訂有通譯相關法規、提供通譯服務或培訓之機關為主要邀請對象，包含司法院、教育部、法務部、勞動部、衛生福利部及內政部等相關機關。
- (二) 學者專家及民間團體：預計邀請主講人、與談人及其他與會者約 10 人至 20 人，以目前對於通譯政策、通譯服務培訓及相關議題有研究或實際提供服務之學者專家，或與中央及地方政府機關合作之民間團體等為主要邀請對象。
- (三) 預計實體參加人數約 50 人至 70 人。

七、議程規劃(暫訂)：

時間	議程內容
09:30-10:00	報到
10:00-10:10	貴賓開幕致詞 致詞人：行政院羅政務委員秉成
10:10-12:00 (110 分鐘)	【第一場】司法通譯實務 主持人：財團法人民間司法改革基金會高烱輝律師 主講議題： 議題一：法院特約通譯(20 分鐘)。 主講人：司法院藍家偉法官 議題二：「涉外治安案件使用遠距傳譯可行性之探討」及各警察機關使用通譯及通譯費給付精進措施」(20 分鐘) 主講人：內政部警政署林秀玲科長 與談人： 1. 法務部檢察司主任檢察官朱華君(與談議題一，10 分鐘) 2. 財團法人法律扶助基金會周信宏律師(與談議題二，10 分鐘) 意見交流:(50 分鐘)
12:00-13:00	午餐
13:00-14:50 (110 分鐘)	【第二場】行政通譯實務 主持人：國立臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋副教授 主講議題：

	議題一：移民輔導通譯服務及移民署通譯人員資料庫簡介(20 分鐘)。 主講人：本署代表 議題二：「新南向人員健康服務中心—多國語言線上真人口譯案例分享」(20 分鐘) 主講人：臺大醫院新南向人員健康服務中心彭仁奎執行長 與談人： 1. 社團法人台灣新住民家庭成長協會執行長柯宇玲 (與談議題一，10 分鐘) 2. 財團法人台北市賽珍珠基金會執行長蕭秀玲 (與談議題二，10 分鐘) 意見交流:(50 分鐘)
14:50-15:10	茶敘
15:10-17:00 (110 分鐘)	【第三場】我國通譯人員語言檢定及培訓工作 主持人：成功大學越南研究中心主任蔣為文教授 主講議題： 議題一：「東南亞語檢定實務工作」(20 分鐘)。 主講人：文藻外語大學東南亞學系主任林文斌副教授 議題二：「我國新住民通譯人員培訓與機制發展—以澳洲國家級通譯認證制度 NAATI 為借鑒之研究」(20 分鐘) 主講人：開南大學陳嘉怡教授 與談人： 1. 中國文化大學張箴助理教授(與談議題一，10 分鐘) 2. 國立臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋副教授 (與談議題二，10 分鐘) 意見交流:(50 分鐘)
17:00	研討會結束

八、預期效益：

- (一) 藉由與會者分享通譯工作運作實務、通譯培訓與機制發展建立，使各界瞭解政府近年推動通譯服務之成果，亦使政府機關、學校與民間團體藉由此工作坊相互交流通譯工作實務。
- (二) 經由各界參與討論，期能形成通譯政策內容及論述，並逐漸具體化通譯政策方向。